

**À LA RENCONTRE DES AUTRES ET DE LEUR(S) CULTURE(S)**  
**Bibliographie commentée**

Margotte Fricoteaux, musicienne formatrice à Enfance et Musique, référente des projets et actions familles et diversité culturelle anime depuis plus de 25 ans les stages « Approche des modes de communication mère-enfant dans différentes cultures » et « Cultures d'ici et d'ailleurs, la chanson, les albums comme points de rencontre » dans lesquels se travaille le rapport de chacun à sa propre culture ainsi que les difficultés, mais aussi les surprises, de la rencontre interculturelle avec des personnes venues de différents horizons : géographiques ou sociaux.

Pour permettre aux stagiaires de poursuivre leur réflexion dans la même démarche d'ouverture, Margotte Fricoteaux a élaboré cette bibliographie faite, entre autres, de romans écrits par des écrivains des pays dont sont issues les familles migrantes en France. Elle a privilégié les romans dont les thèmes touchent à la famille, à l'histoire mais aussi aux manières de percevoir et d'interpréter le monde, d'y concevoir la place de l'individu, propres à ces diverses cultures.

Ce parti pris signe le choix fait par l'association Enfance et Musique d'aller à la rencontre des personnes, porteuses de cultures vivantes à travers les récits, les chansons, les musiques ... dans lesquels se reconnaissent les femmes et les hommes d'aujourd'hui. Certains auteurs sont largement reconnus par leur communauté car déjà « anciens », d'autres, moins célèbres, car plus récents peuvent donner une image plus actuelle de leur pays. Les uns et les autres nous invitent ainsi à un voyage dans l'espace mais aussi dans le temps...

Cette bibliographie ne prétend être ni définitive, ni exhaustive, elle s'est constituée au gré de rencontres diverses et n'a d'autre ambition que de transmettre au lecteur l'envie de découvrir ces romans, puis sans doute, d'aller par lui-même, à la recherche d'autres perles de culture...

**Afrique Sub Saharienne****• HAMPATE BA Amadou**

L'auteur : Né vers 1900 à Bandiagara (actuellement Mali), mort à Abidjan (Côte d'Ivoire) en 1991.

*Il passe toute sa jeunesse en Afrique et la plus grande partie de sa vie d'adulte.*

*Au conseil exécutif de l'UNESCO où il siégeait et à travers ses différents ouvrages consacrés à la tradition et aux civilisations africaines, il s'est rendu célèbre pour son inlassable activité au service des cultures orales.*

Titre : **Amkoullel, l'enfant peul**

Genre : Roman

Édition : Actes Sud ou poche – 1991 - 410 pages

Résumé : L'enfance d'un enfant peul né en 1900 dans l'actuel Mali et son voyage à travers le Mali et le Burkina Faso. Découverte extrêmement vivante. L'écriture est celle de la parole du conteur, des traditions orales, des valeurs essentielles de ces sociétés. Place de la femme et toute puissance de sa parole sur les enfants, les obligations « parentales » des amis, présence de la « famille élargie ».

C'est enfin, une fresque étonnante de l'Afrique de l'ouest pendant la colonisation ; l'incompréhension, la rencontre-confrontation de deux cultures dont les représentants semblent ne pouvoir regarder l'autre que par leur propre prisme.

Ce livre a une suite : après « les 20 années d'une jeune vie africaine » de Amkoullel, il y a « la grande aventure de sa vie d'homme » sous le titre : **Oui mon commandant**

Intérêt particulier :

- connaissance de la culture et de l'organisation sociale.
- historique : la colonisation vue du côté de l'Afrique.

**• SADJI Abdoulaye**

L'auteur : A. Sadjy est un écrivain sénégalais, né en 1910 à Rufisque (Sénégal) et mort en 1961 dans cette même ville. Sa première œuvre a été publiée en 1953.

Titre : **Maïmouna**

Genre : Roman

Edition : Présence Africaine –poche– 1<sup>ère</sup> éd. 1958 / 2001 – 251 pages

Résumé : Maïmouna est une enfant de l'Afrique paysanne, séduite, puis finalement meurtrie par la grande ville. Jolie, innocente, rêveuse, Dakar en fera une victime. Elle reviendra panser ses blessures au pays, auprès de sa vieille mère, mieux armée pour consentir aux vertus des gens simples.

Intérêt particulier :

À travers l'histoire de Maïmouna, ce sont deux mondes, deux façons de vivre, deux morales, deux visages de l'Afrique que l'auteur dévoile.

**• KANE Cheikh Hamidou**

L'auteur : Cheikh Hamidou Kane est un écrivain sénégalais né en 1928. Après des études d'économie à la Sorbonne, pendant lesquelles il collabore à la revue *Esprit* et fréquente les cercles intellectuels, il est nommé, à trente ans, gouverneur de Thiès.

*Le roman "L'Aventure Ambiguë, écrit en 1952, est publié neuf ans plus tard, il est*

*d'inspiration autobiographique et est étudié dans tous les lycées, collèges et universités d'Afrique.*

**Titre : L'Aventure Ambiguë**

**Genre : Roman**

**Édition :** Collection 10/18 – 1<sup>ère</sup> éd. 1961 / 1979 – 191 pages

**Résumé :** Première partie : Samba Diallo est un enfant qui a été confié par son père, Le Chevalier, au chef de la tribu des Diallobé afin qu'il suive l'enseignement d'un sévère maître d'école coranique, Thierno. Ce dernier a très vite repéré chez l'enfant des qualités exceptionnelles. Alors qu'il est arrivé à l'âge de se rendre à l'école européenne, les avis sont partagés: le chef des Diallobé hésite à l'y envoyer, le maître d'école le déconseille vivement et la Grande Royale, sœur du chef, y est au contraire favorable. Suivant les recommandations de la Grande Royale (afin qu'il apprenne à "vaincre sans avoir raison"), Samba Diallo fréquente l'école européenne, s'y montre excellent élève, apprend très vite et se voit proposer de poursuivre ses études à Paris.

Seconde partie : À Paris, Samba Diallo vit très mal son isolement et son déchirement entre ses deux cultures. Il rencontre Lucienne, une communiste, et Pierre-Louis, un avocat antillais militant, avec lesquels il débat de la confrontation et du bien-fondé de l'interpénétration des cultures. À la demande de son père, il regagne l'Afrique. Il rencontre un homme, devenu fou après un séjour en Europe, qui lui propose de prendre la succession du maître Thierno, décédé. Mais Samba Diallo a abandonné la pratique religieuse. Le fou poignarde Samba et met ainsi fin à l'ambiguïté de son aventure

**Intérêt particulier :**

« L'aventure ambiguë est l'histoire d'un itinéraire spirituel. Sans doute l'auteur oppose-t-il à la pensée technique de l'Occident, essentiellement tournée vers l'action, la pensée de l'Islam, repliée sur elle-même, mais au-delà de cette confrontation c'est finalement le problème de l'existence qui est posé. On voit par là comment Cheikh Hamidou Kane, échappant à la donnée temporelle et politique de son sujet, l'angoisse d'être noir, débouche sur une réflexion qui nous concerne tous : l'angoisse d'être homme. »

#### • **ACHEBE Chinua**

**L'auteur :** *Albert Chinualumogu Achebe est né le 16 novembre 1930 à Ogidi, dans l'est du Nigeria, de parents Ibo. Achebe effectue quelques voyages en Afrique et aux Etats-Unis et travaille quelques temps comme professeur. Il suit une formation à la BBC, et commence à travailler à la NBC en 1954. En 1958, il écrit son premier roman, "Things fall apart" (Le monde s'effondre), en réaction à ce qu'il considérait comme une description inexacte de la vie des africains par les européens.*

**Titre : Le monde s'effondre**

**Genre : Roman**

**Édition :** Présence africaine – 1972 - 254 pages

**Résumé :** La souffrance des mutations sociales et culturelles. Ce roman retrace la vie tribale d'un village d'Afrique de l'ouest, puis sa destruction insidieuse à la fin du siècle dernier, avec l'arrivée des européens.

On y suit l'histoire d'un homme dont toute la vie a tendu à devenir un personnage important de son clan.

Fragilité d'une organisation sociale quasiment autarcique qui s'effondre finalement très vite avant que quiconque ait eu le temps de s'apercevoir de son délitement et de pouvoir imaginer faire des choix.

**Intérêt particulier :**

- Découverte de la vie quotidienne d'un village de la forêt qui, presque totalement

coupé du monde, pouvait se croire « le monde » avec ses Dieux et ses ancêtres, ses coutumes et ses interdits.

- historique : la colonisation et l'écart culturel entre deux types de société.

- **NIANE Djibril Tamsir**

L'auteur : *Djibril Tamsir Niane est un écrivain et historien Guinéen, né en 1932 à Conakry (Guinée). Il est spécialiste de l'histoire du Mandé, notamment de l'Empire du Mali. Pour ses recherches sur l'Empire du Mali, il collecte auprès des griots, notamment Mamadou Kouyaté, les récits de la tradition orale. C'est à partir de ces recherches qu'il publie en 1960 "Soundjata, ou l'épopée mandingue", qui reste comme son ouvrage le plus connu. Il a participé à l'écriture de l'Histoire générale de l'Afrique sous l'hospice de l'Unesco avec Joseph Ki-Zerbo. Il est également auteur de pièce de théâtre. Certains de ses écrits lui ont valu la prison sous le régime de Sékou Touré, puis l'ont obligé à l'exil au Sénégal dans les années 1970*

Titre : **Soundjata ou l'épopée mandingue**

Genre : Roman historique

Édition : Présence Africaine - 1971 – 154 pages

Résumé : retrace la fondation du plus grand Empire ouest-africain, et le destin du plus grand conquérant du continent.

Intérêt particulier :

- Un des premiers livres à retranscrire une tradition orale vieille de près de 800 ans et à initier le rapprochement si fondamental entre les historiens modernes et les historiens traditionnels.
- Historique
- Une œuvre de grande qualité, à la fois épique et poétique.

- **DONGALA Emmanuel B.**

L'auteur : *Emmanuel Boundzeki Dongala est né en 1941, de père congolais et de mère centrafricaine. Il passe son enfance et son adolescence au Congo, poursuit ses études aux Etats-Unis et en France, avant d'enseigner la chimie à l'université de Brazzaville. Lors du conflit congolais de 1997, il quitte Brazzaville avec sa famille. Il trouve refuge aux Etats-Unis. Il est depuis professeur de littérature francophone et de chimie à l'université de Simons Rock (Boston). Il est aussi l'auteur de « Le Feu des origines » et de « Johnny, chien méchant »*

Titre : **Les petits garçons naissent aussi des étoiles**

Genre : Roman

Édition : Le serpent à Plumes - 2000 - 396 pages

Résumé : Un roman décapant sur la vie dans l'Afrique d'aujourd'hui (Congo) où les enfants découvrent les sorciers grâce à la télévision lors de campagnes électorales et chaussent des « Nike » pour aller courir. Un récit plein d'humour et d'ironie sur la situation économique, sociale, culturelle et politique de l'Afrique.

On y suit la « petite » et la « grande » histoire à travers l'enfance et l'adolescence du jeune Matapari.

Intérêt particulier :

- Une meilleure compréhension de la vie sociale et culturelle de l'Afrique d'aujourd'hui.
- S'éloigner des clichés de l'Afrique traditionnelle et découvrir un monde en pleine mutation (l'écriture même de l'auteur en est un bon exemple).

• **FARAH Nuruddin**

L'auteur : Nuruddin Farah est né à Baidoa en 1945, (une ville du « Somaliland » italien – au sud du pays-, qui à cette époque était sous contrôle anglais). Il a grandi dans l'Ogaden, une province de l'Ethiopie. Cet auteur somalien, de langue anglaise, passe pour être l'un des plus doués de sa génération.

Titre : **Dons**

(*Territoires – Dons – Secrets - forment une trilogie*)

Genre : Roman

Édition : Le serpent à Plumes - 1998 – 355 pages- P\*

Résumé : Duniya, une infirmière d'une trentaine d'années et une mère dévouée à ses trois enfants, s'attelle à son éducation sentimentale. Bosaaso, jeune veuf, est l'homme avec qui elle va tisser une toile toute d'attention et de tendresse réciproques : « *une histoire est née* », et le roman de démarrer. Parallèlement à cette intrigue amoureuse, le romancier décline le thème du "don" à plusieurs niveaux.

Le roman nous plonge dans un Mogadiscio d'avant la belligérance : Malgré les pénuries et les coupures d'électricité, les Somaliens se font fort de vivre en toute sérénité. Ils inventent mille stratagèmes pour trouver les denrées les plus élémentaires, du lait en poudre pour les nourrissons à l'essence pour les taxis collectifs. Mais leurs espoirs, leurs rêves et leur soif de dignité restent intacts.

Intérêt particulier :

Une réflexion intéressante sur le thème du don

Une écriture magnifique

Et ... « Nuruddin Farah est là pour éviter les écueils du pathos, du misérabilisme et du pauvre-mais-politiquement-correct, autrement dit la position bien confortable de la victime geignante.

Titre : **Secrets**

Genre : Roman

Édition : Le serpent à Plumes – 1<sup>ère</sup> éd. 1998 / 2001 – 441 pages

Résumé : Kalaman, le jeune protagoniste de ce palpitant roman, a toujours su intuitivement que des secrets étranges ont entouré l'origine et les circonstances de sa naissance. Tout est obscur chez lui, jusqu'à la signification de son nom : « *Mon nom, Kalaman, fait resurgir les souvenirs d'une passion enfantine... comme une réponse facile à une devinette apparemment difficile, mon nom suscite chez beaucoup de gens des réactions surprenantes* ». La trame du roman se complexifie davantage lorsque Kalaman avoue qu'il s'est épris de Sholongoo, une jeune femme dont « *les pouvoirs animaux étaient plus forts* » que les siens.

Intérêt particulier :

Comme toujours chez Nuruddin Farah, la quête personnelle épouse le destin de toute une communauté, pour ne rien dire de la trajectoire d'un continent. Il est des secrets qui se murmurent uniquement entre un grand écrivain et ses lecteurs.

Titre : **Hier, Demain Voix et témoignages de la diaspora somalienne**

Genre : essai – témoignage

Édition : Le serpent à plumes - 2000/2001 – 324 pages

Résumé et intérêt particulier : Réfugiés : une enquête bouleversante de Nuruddin Farah. Abandonnant son habit de romancier, l'écrivain somalien Nuruddin Farah a enquêté durant six ans dans les camps de réfugiés d'Afrique et d'Europe pour relater dans ce livre, à la fois essai et témoignage, l'errance de son peuple.

## Afrique Du Nord

### • **Driss CHRAÏBI :**

L'auteur *Un des grands écrivains marocains de langue française. Il fut révélé par Passé simple (1954). Driss Chraïbi est né en 1926 à Mazagan (aujourd'hui El-Djadida). Après des études secondaires à Casablanca, il a fait des études de chimie en France où il s'installe en 1945. Il fait tous les métiers avant de devenir ingénieur. La parution de Passé simple, en 1954, est très bien accueillie par la critique française, mais beaucoup moins par les intellectuels marocains qui l'accusèrent alors de trahir son pays par ses critiques acerbes de la société traditionnelle.*

Titre : **La mère du printemps, L'Oum-Er-Bia**

Genre : Roman

Edition : Seuil, Col. Points n° 163. - (1982) – 214 pages

Résumé : Surgie du désert et de la nudité, une armée ivre de lumière suit le cours de l'Oum-er-Bia. En cette année 681, la religion musulmane est une parole naissante, une clameur nouvelle : Le général arabe Oqba Ibn Nafi rêve « d'ensemencer les hommes et la terre des hommes avec les graines de Dieu », de déployer l'étendard vert du Prophète dans le ciel d'Afrique du Nord. De l'autre côté des montagnes, la communauté berbère des Aït Yafelman vit et, depuis des siècles, forge, pêche, travaille sous le signe du poisson et de l'étoile. Les habitants d'Azemmour se doutent-ils que les nouveaux envahisseurs ne sont pas venus pour conquérir leurs biens, mais pour changer leur âme ? Quelle arme seront-ils opposer au chant des cavaliers d'Allah, portés à leur rencontre « comme autant de vagues de foi lancées au galop » ?

Intérêt particulier :

- Une grande fresque romanesque de cette période.

### • **KATEB Yacine**

L'auteur : *est né en 1929 à Constantine, dans l'Est de l'Algérie. Son père avait une double culture, française et musulmane. Après l'école coranique, il entre à l'école et au lycée français. Il a participé, lorsqu'il avait 15 ans (1945) à Sétif à la grande manifestation des musulmans qui protestent contre la situation inégale qui leur est faite. Y. Kateb est alors arrêté et emprisonné quatre mois durant. Il ne peut reprendre ses études et se rend à Annaba, puis en France. De retour en Algérie, en 1948, il entre au quotidien Alger Républicain et y reste jusqu'en 1951. Il est alors docker, puis il revient en France où il exerce divers métiers, publie son premier roman et part à l'étranger (Italie, Tunisie, Belgique, Allemagne...). Ensuite, il poursuivra ses voyages avec les tournées de ses différents spectacles (Il écrit pour le théâtre). Il est mort en 1989.*

Titre : **Nedjma**

Genre Roman

Editions du Seuil, 1956 -256 pages - P\*

Résumé : « Nedjma, c'est un amour d'enfance, c'est la femme éternelle, c'est l'Algérie. Nedjma, c'est l'obsession du passé, la quête de l'inaccessible, la résurrection d'un peuple. Nedjma, c'est la femme-patrie.

Intérêt particulier : • Publié en pleine guerre d'Algérie, Nedjma échappe cependant, comme toutes les œuvres majeures, aux circonstances de sa naissance et s'impose comme l'un des romans contemporains les plus forts. »

- Historique
- Une écriture à connaître.

• **BOUDJERA Rachid**

L'auteur : R. Boudjedra est né en 1941 à Aïn El-Beïda, en Algérie. Il a enseigné la philosophie jusqu'en 1972. Depuis, il se consacre à la littérature et au cinéma (Son film "Chronique des années de braise" a obtenu la Palme d'or au festival de Cannes en 1975). Depuis 1982, il écrit principalement en arabe.

Titre : **La répudiation**

Genre : Roman

Editions : Denoël, 1969 poche Folio - 252 pages

Résumé : « Un jeune Algérien raconte à son amante étrangère les péripéties hallucinées de son histoire marquée par la répudiation de sa mère ».

Intérêt particulier :

- Un certain regard sur la société traditionnelle avec ses obsessions et ses hypocrisies.
- Une écriture flamboyante.

• **BENGUIGUI Yamina**

L'auteur : Elle est cinéaste et écrivain. Yamina Benguigui, elle-même enfant de l'immigration, a fui sa famille pour finalement revenir, par le cinéma, à la culture de ses parents. Depuis 1994, elle a consacré son travail de documentariste engagée à l'exploration de la part humaine de l'immigration maghrébine en France et de l'identité musulmane au travers de sagas documentaires comme *Mémoires d'immigrés*, *l'héritage maghrébin* (7 d'or 1997 du meilleur documentaire) ou *Femmes d'Islam*, qui ont été tous deux distingués par de nombreux prix.

Titre : **Inch'Allah Dimanche**

Genre : Roman

Edition : Albin Michel – 2001- 157 pages

Résumé : À l'occasion de la politique de regroupement familial, Zouina l'algérienne se retrouve brutalement transférée dans un coron au milieu des années 70. Sous la férule de sa belle mère, gardienne du foyer, elle découvre la vie commune avec le père de ses enfants dans un univers où tous ses repères ont disparu.

Intérêt particulier :

- Un roman témoignage qui nous fait percevoir la douleur de ces situations migratoires bien souvent subie par les femmes.

• **MAROUANE Leïla**

L'auteur : Leïla Marouane, de son vrai nom Leyla. Z. Mechentel, est née en 1960 à Djerba, Tunisie. Journaliste en Algérie, puis en France, elle se consacre exclusivement à l'écriture romanesque depuis 1996, et refuse de rentrer en Algérie, le pays de ses parents, tant que les lois qui le régissent seront en défaveur des femmes. Elle vit à Paris depuis 1990

Titre : **Le châtime des hypocrites**

Genre : Roman

Edition : Seuil –2001 – 220 pages

Résumé : Mademoiselle Kosra ne cherchait pourtant qu'à vivre une vie sans histoire. Plus tard, devenue par son mariage Fatima Amor, la violence de son passé, la rage et la douleur explosent la faisant basculer dans une folie glaçante.

Intérêt particulier :

- Le parcours d'une femme dans l'Algérie de ces dernières années. Récit de la violence faite aux femmes et du silence qui l'entoure.

## Égypte

### • MAHFOUZ Naguib

L'auteur, né en 1912 est issu de la bourgeoisie modeste. Il suit des études de philosophie et rédige dès l'âge de 17 ans des essais pour des revues littéraires dans les années 1930. Il publie son premier roman en 1939. Il traite de l'histoire contemporaine du Caire dans 'Passage des miracles' (1947) et 'Vienne la nuit' (1949). Sa trilogie, achevée en 1956-1957, est reconnue tardivement en raison du contexte politique. il décide de se mettre à la fiction et son roman 'Les Fils de la Médina'. Sa contestation politique lui attire la censure. Cependant, il occupe de nombreux postes au sein des institutions culturelles et entretient un rythme extrêmement productif, à raison d'un roman par an. Ses grands romans réalistes sont adaptés au cinéma. Il reçoit le prix Nobel en 1988. Mais il demeure la cible des islamistes : il est victime d'un attentat en 1994. Naguib Mahfouz est décédé en 2006 à l'âge de 94 ans. Cet écrivain était une figure de proue de la littérature égyptienne, soutenant ses idées avec un courage et une sagesse remarquables

Titre : **Impasse des deux palais** (1956), **Le palais du désir** (1957), **Le jardin du passé** (1957). Trilogie

Genre : Roman

Edition : Le livre de poche : La Pochothèque

Résumé : La *trilogie* passe pour être l'œuvre capitale, le premier roman arabe, un sommet de la littérature mondiale. Il s'agit d'une saga familiale, on peut sans peine établir l'arbre généalogique de la famille d'Ahmed Abd el-Gawwad sur trois générations. Mais en même temps, le récit couvre l'histoire de l'Égypte pendant la première moitié du XXème siècle, période décisive qui va de la chute du califat ottoman à l'effondrement du fascisme et du nazisme (1944), si bien que la *trilogie* décrit la lutte pour l'indépendance, la révolution de 1919, la montée du Wafd, puis son embourgeoisement et sa corruption, les intrigues du palais, les manœuvres de l'occupant anglais. Ainsi, temps historique et temps romanesque se recourent.

Intérêt particulier :

- La "petite" et la "grande" histoire : la vie vue de l'intérieur d'une famille et du contexte historique et social
- Une écriture à connaître absolument (bien que passée au filtre de la traduction)

### • El ASWANI Alaa

L'auteur, né en 1957, il exerce le métier de dentiste dans le centre du Caire. Il a publié en 1990 et 1998, deux recueils de nouvelles. Après le succès phénoménal de l'immeuble Yacoubian, porté à l'écran par Marwan Hamed, il vient de publier un autre roman : *Chicago*

Titre : **Limmeuble Yacoubian** (2004 - traduction française 2006)

Genre Roman

Edition : Actes sud – 2006 – 328 pages - P\*

Résumé : Construit en plein cœur du Caire dans les années 1930, vestige d'une splendeur révolue, l'immeuble Yacoubian constitue un creuset socioculturel très représentatif de l'Égypte du XXIè siècle naissant. Dans son escalier se croisent ou s'ignorent Taha, le fils du concierge, qui rêve de devenir policier ; Hatem, le journaliste homosexuel ; le vieil aristocrate Zaki, perdu dans ses souvenirs ; Azzam, l'affairiste louche aussi bigot que lubrique ; la belle et pauvre Boussaïna, qui voudrait travailler sans avoir à subir la convoitise d'un patron...

Témoin d'une époque, Alaa El Aswany pose, sans juger, un regard tendre sur des personnages qui se débattent tous, riches et pauvres, bons et méchants, dans le même piège, celui d'une société dominée par la corruption politique, la montée de l'islamisme, les inégalités sociales, l'absence de liberté sexuelle, la nostalgie du passé.

Intérêt particulier :

- Un regard plus actuel sur l'Égypte dans sa complexité sociale et historique,
- Un roman bien écrit et palpitant

## TURQUIE

### • MAKAL Mahmout

L'auteur : *Fils de paysans anatoliens (Turquie), il devient instituteur de campagne. Dès l'âge de 18 ans, révolté par les conditions de vie des paysans anatoliens, il publie ses premiers écrits : Témoignages précieux sur la vie paysanne en Anatolie centrale. Un village anatolien est publié en 1949*

Titre : **Un village anatolien**

Genre Roman

Édition : Plon – Terre humaine Presses Pocket – 1963 - 277 pages

Résumé : Récit à la première personne, sous forme de journal. La vie du village nous est racontée au fil des saisons dans toute sa difficulté et la violence interne de cette société : « violence d'un paysan sans moyen livré à l'usure, violence d'un jeune maître avide de faire apprendre et comprendre, bafoué par les hodjas, les cheiks et l'opinion. Violence enfin d'un patriote blessé de relever d'un archaïsme aussi indécent lorsque l'on est l'héritier d'une histoire prestigieuse. »

Intérêt particulier :

- Connaissance des conditions de vie en Anatolie au milieu de siècle dernier.

### • KEMAL Yachar

L'auteur : *Né en Turquie dans un village de Cilicie en 1923, il doit arrêter ses études à la deuxième année d'école secondaire. Il fait différents métiers puis devient journaliste, puis écrivain.*

Titre : **Le Pilier**

Genre : Roman

Édition : Gallimard – Folio Poche – 1977 / 1991 - 542 pages

Résumé : Chaque année à la même époque, tout un village de montagne (hommes et bêtes) se met en marche vers la plaine d'Adama où pousse le coton, en espérant y trouver du travail et à manger.

Le pilier, c'est Méryémdjé, la vieille paysanne anatolienne qui, fidèle à la mémoire de son mari défunt et investie du statut social de la grand-mère, est l'axe de cette épopée où les sentiments exacerbés par l'épuisement et la difficulté de ce voyage atteignent des degrés d'amour et de haine aux limites de l'humain.

Intérêt particulier :

- Connaissance du mode de vie, de la culture et de l'organisation sociale dans un village d'Anatolie.
- Un grand auteur turc à connaître.

### • PAMUK Orhan

L'auteur : Orhan Pamuk, un grand écrivain turc contemporain, il est né en 1952 à Istanbul et a fait des études d'architecture et de journalisme. Il a publié trois romans qui ont reçu différents prix littéraires turcs. En 2006, il a reçu le prix Nobel de la littérature.

Titre : **La maison du silence**

Genre : Roman

Édition : Gallimard NRF - 1983 / 1988 - 399 pages - P\*

Résumé : Un tout petit port turc, désert l'hiver, envahi par les touristes l'été. A l'écart des luxueuses villas des nouveaux riches, une maison tombant en ruine. Un nain y veille sur une très vieille femme, qui passe ses jours et ses nuits à évoquer sa jeunesse et à ressasser ses griefs. Ils vivent côte à côte, dans le silence, sur les secrets qu'ils partagent, dans la haine et la solitude. Comme chaque été, les trois petits-enfants de la vieille dame viennent passer quelques jours chez elle : Un intellectuel désabusé et alcoolique, une étudiante progressiste et idéaliste, un lycéen arriviste, rêvant de la réussite à l'américaine. Leur séjour sera bref et se terminera par un drame, causé autant par les conditions politiques des années 1975-1980, que par le passé de la famille.

Un beau roman par un écrivain sensible qui sait raconter une histoire.

Intérêt particulier :

Le récit dresse un tableau lucide de l'histoire des cent dernières années de la Turquie et pose très adroitement une question très actuelle pour les paix du Proche-Orient : L'occidentalisation a-t-elle échouée ? Quels en ont été les résultats ? Quelle est la part de cette évolution dans les conflits de génération comme dans les rapports droite-gauche en politique ?

Titre : **Neige**

Genre : Roman

Édition : Gallimard Folio -2005 - 625 pages

Résumé : « Le poète turc Ka quitte son exil allemand pour se rendre à Kars (ville de l'Est de la Turquie), une petite ville provinciale endormie d'Anatolie. Pour le compte d'un journal d'Istanbul, il part enquêter sur plusieurs cas de suicide de jeunes femmes portant le foulard. Mais Ka désire aussi retrouver la belle Ipek, ancienne camarade de faculté fraîchement divorcée... »

Intérêt particulier :

Un extraordinaire roman à suspense qui, jouant habilement avec des sujets politiques très contemporains comme l'identité de la société turque et la nature du fanatisme religieux, surprend par ce ton poétique et nostalgique qui, tel la neige, nimbe chaque page.

### • HICYILMAZ Gaye

L'auteur : née en Angleterre en 1947, Gaye Hiçyılmaz a épousé un turc et suivi son mari en Turquie. Ils ont vécu plusieurs années dans la ville d'Ankara, avant de s'installer en Suisse, puis de retourner en Angleterre.

Titre : **La cascade gelée**

Genre : Roman

Édition : Medium, L'École des Loisirs – 1996 – 374 pages

Résumé : « Selda a quitté la Turquie avec sa famille pour venir vivre en Suisse. Isolée dans sa famille, incapable de s'exprimer en allemand, rejetée par sa classe, elle tente pourtant de s'intégrer dans ce pays d'accueil. Parce qu'elle a une nature gaie et qu'elle

est aussi courageuse que sa vieille grand-mère qui, là-bas, derrière les murs de la maison d'Izmir, guette ses premiers succès. À force de courage, d'intelligence et de tendresse, Selda apprivoise doucement cette Suisse à la fois si parfaite et tellement inhumaine. Un jeune immigré clandestin, Ferhat, lui sauve la vie. Ensuite elle rencontre Gisèle, qui meurt de faim dans sa grande villa du quartier chic. Ce sont des amis comme jamais elle n'en avait espéré. Ils se trouvent bientôt engagés tous les trois dans une aventure tragique. Selda et Gisèle parviendront-elles à briser le piège qui se referme sur Ferhat ? » (présentation de l'éditeur)

## Chine

### • SHE LAO

L'auteur : Né en 1899 dans une famille mandchoue de la capitale, Lao She, pseudonyme littéraire de Shu Qingchun, a été, dès son enfance, plongé dans une société en pleine évolution. Après avoir enseigné pendant une vingtaine d'années, notamment en Angleterre, l'écrivain, à la suite du succès remporté par son fameux « Pousse-pousse », a pu se consacrer entièrement à son œuvre. Romancier et dramaturge, il écrit de nombreuses nouvelles reprises dans Gens de Pékin..Lao She s'est révélé un auteur de romans prolifique : « le Fossé de la barbe du dragon » (1951), qui lui vaut le titre d'«artiste du peuple». Élu vice-président de l'Union des Écrivains chinois, il publie en 1956, sous le régime communiste, sa plus belle pièce de théâtre : « La maison de thé ».

« Suicidé » au début de la révolution culturelle (en 1966), il n'a pu achever le grand roman autobiographique qu'il avait entrepris, L'enfant du Nouvel An.

Il a été officiellement réhabilité en 1978

Titre : **Quatres générations sous un même toit**

Genre : Roman

Édition : Folio poche, Mercure de France 1996 – 1998 - Tome I –704 pages - puis II 742 pages et III

Résumé : De ce monde, qui a aujourd'hui presque totalement disparu, Lao She a su retenir le meilleur : une vie où la tragédie n'exclut à aucun moment l'humour. Son grand roman écrit entre 1940 et 1942, Quatre générations sous un même toit, est une vaste fresque qui raconte l'histoire d'une famille à travers les péripéties de l'histoire chinoise.

Intérêt particulier :

Historique : Les « conflits » qui sont au cœur de l'œuvre n'opposent pas seulement entre eux les divers membres de la famille, ils opposent aussi le groupe familial à la patrie, et Pékin au reste de la Chine.

### • CHANG Jung

L'auteur : Née à Yibin province du Sichuan Chine 1952

Genre : Autobiographie romancée

Titre : **Les cygnes sauvages**

Édition Plon Pocket n° 2827 -1992 - 633 pages

Résumé : Petite fille d'une concubine et d'un "seigneur de la guerre", fille de hauts responsables communistes, Jung Chang vivra d'abord dans un cocon de privilèges...jusqu'à la révolution culturelle..

Intérêt particulier :

Aujourd'hui, installée en Grande Bretagne, l'auteur nous livre ces mémoires d'une famille chinoise, de l'empire céleste à Tienanmen. . Un magnifique livre de souvenirs tissés autour de trois générations de femmes, un témoignage historique sur la Chine d'hier et d'aujourd'hui.

### • MO YAN

L'auteur :De son vrai nom, Guan Moye, est né en 1955 dans une famille de paysans pauvres à Goami, dans la province du Shandong (Chine). Il commence à écrire en 1981. Il a

*publié plus de 80 nouvelles et romans, ainsi que des textes de reportage, de critique littéraire et des essais. Plusieurs de ses romans sont traduits en français.*

**Titre : Beaux seins, belles fesses**

**Genre : Roman**

**Édition Seuil - Poche Points - 2001/2004 - 895 pages**

**Résumé** : Shangguan Lushi donne naissance, dans la province de Shandong, à neuf enfants dont un seul garçon, Jintong, "Enfant d'Or". Ce dernier est un obsédé surdoué. Il est le narrateur de cette vaste fresque de la société rurale. Son attachement immodéré et obsessionnel au sein maternel l'entraîne dans des situations tragiques et burlesques.

**Intérêt particulier :**

Les destins du garçon et de ses huit sœurs sont irrésistiblement liés aux aléas de l'histoire de la Chine au XX<sup>ème</sup> siècle : De la résistance antijaponaise à la révolution maoïste, du "grand bond en avant" au néo-capitalisme sauvage. Tout cela vue d'un village qui petit à petit dans les aléas de l'histoire deviendra une petite ville.

## **Inde**

### **• ROY Arundhati**

**L'auteur** : *Arundhati Roy est née le 24 novembre 1961, au Bengale, d'un père hindou, planteur de thé et d'une mère chrétienne de l'Eglise syriaque.*

*Après des études d'architecture puis un travail de décoratrice et de scénariste pour le cinéma, Arundhati Roy écrit ce premier roman. Elle vit actuellement à New Delhi.*

**Titre : Le Dieu des petits riens**

**Genre : Roman**

**Édition : Gallimard - 387 pages - P\***

**Résumé** : L'histoire de deux jumeaux dans l'Inde d'aujourd'hui. Comment un drame familial se tisse dans les aléas des difficultés quotidiennes de la tradition et de l'histoire de l'Inde.

Un récit fort attachant, plein d'humour et d'émotion porté par une écriture de grande qualité, très fine dans sa manière de reconstituer le monde de l'enfance.

**Intérêt particulier :**

- Connaissance d'un certain aspect de la culture indienne.
- Ce récit met aussi en lumière l'imposture et la difficulté d'une pensée qui a intégrée une partie de la culture de l'ancien colonisateur et ne sait comment l'intégrer à son désir d'émancipation.

### **• SETH Vikram**

**L'auteur** : *Vikram Seth est né en 1952 à Calcutta (Inde), écrivain et poète indien d'expression anglaise, il est aussi scénariste pour la télévision anglaise. Formé autant à Oxford en Angleterre, en Californie, en Chine que dans son pays d'origine, Vikram Seth partage son temps entre New Delhi et Londres.*

**Titre : Un garçon convenable** Tomes 1 et 2

**Genre : Roman**

**Édition : Le Livre de Poche, 1995/1993 (version française)**

**Résumé** : «Tu épouseras un garçon que j'aurai choisi.» Ainsi parle à sa fille Lata une digne veuve éprise de respectabilité, Mrs Mehra. Un propos qui n'a rien d'inhabituel dans cette Inde provinciale des années cinquante, indépendante de fraîche date. Mais

tout bouge dans cet immense pays. Les moeurs, les idées, les convictions religieuses ou politiques, tout est prétexte à affrontements et à débats.

Courtisée par un jeune industriel, par un étudiant musulman et par un poète, Lata mettra deux ans à imposer sa liberté.

Autour d'elle se déploie une fresque grandiose, prodigieusement vivante, où rajahs et intouchables, artisans et intellectuels, révolutionnaires et fanatiques, femmes libres et femmes soumises nous donnent le prisme complet d'une société placée entre ses traditions millénaires et son entrée dans le XXe siècle...

Intérêt particulier :

- L'Histoire dans l'histoire d'une famille
- Un auteur à connaître absolument

#### • **RUSHDIE Salman**

L'auteur : *Salman Rushdie est né à Bombay (Inde) en 1947, sa famille a migré au Pakistan lors de la partition de l'Inde, il a ensuite fait des études en Angleterre. Depuis 1961, il vit entre les Etats-Unis et La Grande-Bretagne. Il est l'auteur d'essais, de nouvelles et de romans parmi lesquels : "Les enfants de minuit" (Booker Prize 1981), "La Honte" (Prix du Meilleur Livre étranger 1983), "Les Versets Sataniques", "le Dernier Soupir du Maure"....*

Titre : **Les enfants de minuit**

Genre : Roman

Edition : Le Livre de Poche, Stock – 1983 - 1987

Résumé : Le destin particulier des enfants nés le jour de l'indépendance.

Un beau portrait de l'Inde. "Les Enfants de minuit" reflète la superposition quasi magique des différents visages du narrateur, faisant écho à la naissance de l'Inde indépendante. Dans un univers de réalisme fantastique, les personnages de Rushdie sont confrontés à la religion, à la mythologie et à la tradition orale ».

Intérêt particulier :

- L'Histoire avec un grand "H" distillée à une bonne dose d'humour
- Un auteur à connaître absolument

#### • **SURI Manil**

L'auteur : *Manil Suri est né en Inde à Bombay en 1959, où il a fait ses études avant de s'installer aux États Unis. Il est mathématicien et écrivain. Il a commencé à écrire dans les années 80, c'est en 2001 qu'il s'affirme comme écrivain avec "La Mort de Vishnou" suivi de deux autres romans formant une trilogie.*

Titre : **Mother India**

Genre : Roman

Edition : Le Livre de Poche 2011 – (première parution 2009)

Résumé : Mîra a 17 ans quand elle rencontre Dev, un jeune et beau chanteur qui rêve de s'imposer à Bollywood. Nous sommes en 1955, la jeune République indienne a tout juste cinq ans. Bien décidée à ravir Dev à Roopa, cette soeur aînée si belle et trop sûre d'elle, Mîra le poursuit de son assiduité. Mais quand la jeune fille est surprise dans une situation compromettante avec l'objet de son désir, sa vie bascule. Contrainte d'épouser un homme issu d'un rang social très inférieur à celui de son père, où l'on prône l'athéisme et l'émancipation des femmes, Mîra doit se faire une place dans un univers religieux et conservateur où l'intimité sexuelle n'a pas droit de cité, faute de place. Déchirée entre les attentes d'un père tyrannique et celles d'un mari qu'elle ne

désire plus, Mira se réfugie dans l'amour qu'elle porte à son fils. Un amour exclusif, une passion sans bornes.

L'intrigue de "Mother India" se développe sur fond de chocs culturels et religieux qui ont construit l'Inde contemporaine depuis l'Indépendance jusqu'à nos jours.

Intérêt particulier :

- Une mise en parallèle entre histoire familiale et l'histoire de la nation indienne
- Un aperçu des variations culturelles liés au niveau social des familles

## **Inde-Pakistan**

### • **RUSHDIE Salman**

Titre : **Shalimar le clown**

Genre : **Roman**

Édition : Plon Collection « Feux croisés » - 2005 – 436 pages - P\*

Résumé : A vingt-quatre ans, India vit seule à Los-Angeles. Le jour de son anniversaire, son père, ancien ambassadeur américain en Inde, vient la chercher dans sa Bentley avec son nouveau chauffeur Shalimar, venu du Cachemire. Quelques jours plus tard, le chauffeur sonne chez elle. Lorsqu'elle descend, elle retrouve son père égorgé. Quant au chauffeur, il a disparu. Elle apprend peu après que sa mère n'est pas morte à sa naissance comme elle le pensait. India se rebaptise donc Kashmira et décide de partir au Cachemire. Elle découvre alors que Shalimar a également tué sa vraie mère, et que le destin de ce chauffeur est bizarrement lié à celui de sa famille...

Intérêt particulier : Un roman pétrit de la tragédie de la province du Cachemire, déchirée entre l'Inde et le Pakistan, avec un zeste de "mondialisation" dans la personne du père diplomate.

## **Sri Lanka**

### • **SELVADURAI Shyam**

L'auteur : *Shyam Selvadurai est né en 1965 à Colombo au Sri Lanka. D'origine tamoule, il émigre au Canada avec sa famille à l'âge de 19 ans, après les événements de 1983 à Colombo.*

Titre : **Drôle de garçon**

Genre : **Roman**

Édition : Robert Laffont – 1998 - 292 pages - P\*

Résumé : Récit d'une enfance tamoule au Sri Lanka traversée et secouée par les tensions politiques et raciales divisant la société Sri Lankaise.

La reprise très violente des « hostilités » (la "guerre") en 1983 contraignant la famille à la fuite et à l'exil au Canada pourtant si longtemps repoussé.

En filigrane : la difficulté d'accepter une homosexualité naissante dans une famille assez traditionnelle.

Intérêt particulier :

- Une meilleure connaissance de cette culture (tamoule du Sri Lanka) et de la situation au Sri Lanka (pour ceux qui ne connaissent pas du tout : les tamouls, venus de l'Inde du Sud, ont commencé à émigrer au Sri Lanka – ex Ceylan – il y a plusieurs centaines d'années).
- La situation de réfugié : « Comment ils en sont arrivés là » ; cas assez courant : un

départ précipité en ayant vécu des choses très dures, en perdant tout. Leur nouvelle situation correspond souvent à un fort « déclassé social ».

## **Viet Nam**

### • **NGUYÊN HUY Thiệp**

L'auteur est sculpteur, restaurateur, peintre et écrivain. Il vit dans les faubourgs de Hanoi (Viet Nam). C'est un grand écrivain vietnamien contemporain et un certain nombre de ses romans sont traduits en français.

Titre : **Conte d'amour un soir de pluie**

Genre : Recueil de huit nouvelles dont l'une donne son nom au livre.

Éditions de l'Aube-Poche - 178 pages- ( 1999)

Résumé : En un style acéré, il fouaille avec une tranquille assurance l'âme de son peuple, mettant au jour ses contradictions. Le tout s'appuyant sur la structure narrative traditionnelle du conte.

Intérêt particulier : Lors d'une interview, l'auteur dit : "Ce qui m'intéresse, c'est de parler de l'individu, avec ses joies et ses peines, ses aspirations et ses espoirs. J'écris également sur la violence des sentiments, cette violence contenue dans tous les rapports humains."

### • **NGUYÊN HUU Giao**

L'auteur est né à Hué en avril 1939, décédé à Paris en 1994

Titre : **Le livre de Giao** Au cœur du Vietnam

Genre : Autobiographie

Éditions : La Table Ronde- ( 2004) - 220 pages

Résumé : Viet Nam, deuxième moitié du XXe siècle. Dès son enfance, Nguyen Huu Giao, de famille royale, bouddhiste fervent et patriote convaincu, découvre la guerre, ses horreurs, son absurdité. Etudiant à Saigon, puis à Hué, il quitte la "dolce vita", se révolte et s'engage en 1966. Son combat solitaire le conduira dans les geôles des nationalistes, puis des communistes. Sa spiritualité lui permettra de surmonter les souffrances subies au cours de ses douze années de "rééducation". Libéré, il s'expatrie et poursuit, en France, sa carrière d'avocat et sa lutte en faveur des droits de l'homme.

Intérêt particulier :

- historique
- Liens historiques de la France et du Viet Nam

## Tziganes

- **FONSECA Isabel**

Titre : **Enterrez-moi debout** L'odyssée des tziganes

Genre : Témoignage.

Édition : Latitudes Albin Michel – 2003 - 340 pages P\* 10/18

Résumé et intérêt particulier : « Pendant plus de quatre ans, de l'Albanie à la Slovaquie, en passant par la Roumanie et la Hongrie, Isabel Fonseca a suivi les tziganes.

Elle a appris à connaître leur langue et leurs traditions et rejoint les rangs de ceux qui se révoltent contre l'ostracisme dont ils sont, depuis si longtemps, victimes.

Cet ouvrage vivant, érudit et passionnant, dresse le portrait des tziganes, de leur histoire et de leur culture. »

## AUTRE – AILLEURS .....

- **BESSORA**

L'auteur *Née en 1968 en Belgique d'un père gabonais et d'une mère suisse, Bessora a vécu en Afrique et aux Etats-Unis, avant de venir faire ses études en Europe. Elle étudie le commerce en Suisse et travaille dans le monde de la finance aux Etats-Unis, jusqu'au jour où elle laisse tout tomber ! Elle s'installe à Paris, entame des études d'anthropologie et se met à écrire. Son deuxième roman, « Tâches d'encre » reçoit un bon accueil alors qu'elle termine son doctorat. Elle est aussi l'auteur de « 53 cm », « Courant d'air chaud » et «Pétroleum ».*

Titre : **53 cm**

Genre : Roman

Édition : J'ai lu Nouvelle Génération n° 5932 – 2001 - 185 pages

Résumé : "Vous avez vos papiers ?...."

Une jeune métisse nous raconte avec un humour décapant le parcours labyrinthique par lequel elle passe pour obtenir une carte de séjour et situation régulière pour elle et sa fille.

Intérêt particulier :

Un aperçu de ce que peuvent vivre et ressentir les personnes se débattant avec les administrations pour être "en situation régulière "

- **Amin MAALOUF**

L'auteur *Amin Maalouf est né à Beyrouth (Liban) en 1949. De langue arabe et de culture française, il écrit en français. Élève des écoles de Jésuites à Beyrouth, Amin Maalouf étudie la sociologie et les sciences économiques, continuant la longue tradition familiale et se lancera dans le journalisme.. En 1976, alors que la guerre civile déchire son pays, il part pour la France avec son épouse et ses trois enfants, où il devient rédacteur en chef de Jeune Afrique en poursuivant sa carrière de journaliste. Cela l'amène à couvrir de nombreux événements, de la guerre du Vietnam à la révolution iranienne, et à parcourir pour des reportages une soixantaine de pays. En 1985, après le succès des Croisades vues par les arabes, Amin Maalouf renonce au journalisme pour se consacrer entièrement à l'écriture. Il est installé dans une petite*

*maison de pêcheur sur l'île française d'Yeu. Il est l'auteur de nombreux romans qui ont pour cadre le Moyen-Orient, l'Afrique et le monde méditerranéen. Ses romans tentent de jeter un pont entre les mondes orientaux et occidentaux, dont il se réclame simultanément.*

**Titre : Les identités meurtrières**

**Genre :** Essai

**Édition :** Le livre de poche Grasset – 1998 - 189 pages

**Résumé et intérêt particulier :** Que signifie le besoin d'appartenance collective, qu'elle soit culturelle, religieuse ou nationale ? Pourquoi ce désir, en soi légitime, conduit-il souvent à la peur de l'autre et à sa négation ? Nos sociétés sont-elles condamnées à la violence sous prétexte que les êtres n'ont pas la même langue, la même foi ou la même couleur ?

Né au confluent de plusieurs traditions, A. Maalouf puise dans son expérience personnelle, aussi bien que dans l'histoire, l'actualité ou la philosophie, pour interroger cette notion cruciale d'identité. Il montre comment, loin d'être donnée une fois pour toutes, l'identité est une construction qui peut varier. Il en dénonce les illusions, les pièges, les instrumentations. Il nous invite à un humanisme ouvert qui refuse à la fois l'uniformisation planétaire et le replie sur la "tribu".

• **MCLIAM WILSON Robert & WYLIE Donovan**

**Titre : Les dépossédés**

**Genre :** Témoignage.

**Édition :** Christian Bourgois Coll "Fictives" - 1992/2005 – 347 pages (avec photos) - P\*

**Résumé et intérêt particulier :** "Dans un contexte politique désastreux marqué par l'ultra-libéralisme de la "Dame de Fer", Robert Mcliam Wilson et le photographe W. Donovan décident, pour cette enquête sur la pauvreté en Angleterre, de jeter aux orties doctrines et théories : à Londres, à Glasgow ou à Belfast, Robert Mcliam Wilson raconte ce qu'il voit, sent et entend. L'essai projeté sur "Les dépossédés" est en fait un récit à la première personne, toute distance journalistique abolie au profit d'une empathie, d'une proximité de l'écrivain avec les gens qu'il rencontre dans les cités, les squats, les foyers d'accueil. Parfois même, l'auteur perd pied et le lecteur comprend soudain que "Les dépossédés" constitue non seulement une sorte d'autobiographie déguisée de Mcliam Wilson, mais sans doute le centre secret de son oeuvre, comme une préfiguration de ses autres livres : "La Douleur de Manfred" et "Eureka Street"

*Note : P\* : existe en version poche*

*Décembre 2021*